



The project has received funding from the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme under grant agreement No 857543



Rzeczpospolita  
Polska



Fundacja na rzecz  
Nauki Polskiej

Unia Europejska  
Europejski Fundusz  
Rozwoju Regionalnego



## Załącznik nr 1 do SWZ – Szczegółowy Opis Przedmiotu Zamówienia

Dotyczy: postępowania o udzielenie zamówienia publicznego pn. **Świadczenie usług tłumaczeń językowych – nr sprawy 16/TPBN/2023**

1. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie ustnych oraz pisemnych usług tłumaczeń językowych.
2. Usługa tłumaczeń językowych obejmuje (dalej również: „tłumaczenia”):
  - tłumaczenia pisemne – tłumaczenie pisemne z języka obcego na polski lub z języka polskiego na obcy;
  - tłumaczenia pisemne przysięgłe – tłumaczenie dokonane przez tłumacza przysięgłego, zgodnie z przepisami ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego;
  - tłumaczenia ustne symultaniczne - tłumaczenie ustne z języka obcego na polski lub z języka polskiego na obcy;
3. Zamawiający przewiduje, że w okresie realizacji tłumaczeń około 95% tłumaczeń obejmowało będzie tłumaczenia na/z język(a) angielski(ego) oraz około 5% na/z język(a) inny(ego) niż angielski.
4. Tłumaczenia będą obejmowały w szczególności tematykę:
  - a. Regulaminy, umowy, wnioski o dofinansowanie w zakresie prowadzonych projektów grantowych przez Ensemble3;
  - b. wysokospecjalistyczną w obszarze terminologii technicznej, nanofotoniki, zaawansowanych materiałów i nowoczesnych technologii opartych na wzroście kryształów, nowatorskich technologii materiałowych i nowoczesnych materiałów o wyjątkowych właściwościach elektromagnetycznych, w dziedzinach: fotonika, optoelektronika, telekomunikacja, konwersja energii słonecznej, medycyna i lotnictwo, tematyce B+R (badania + rozwój), zagadnień finansowych oraz przepisów i norm prawa krajowego, prawa Unii Europejskiej, prawa międzynarodowego.
  - c. Tłumaczenia dokumentów na potrzeby administracyjne w związku z zatrudnieniem obcokrajowców.
5. Zakres tłumaczeń obejmuje tabela:



The project has received funding from the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme under grant agreement No 857543



Rzeczpospolita  
Polska



Fundacja na rzecz  
Nauki Polskiej

Unia Europejska  
Europejski Fundusz  
Rozwoju Regionalnego



Zakres	Rodzaj	Ilość znaków na stronie	Szacowana ilość stron ( w przypadku tłumaczeń ustnych ilość godzin)
Polski - Angielski	Pisemne Przysięgłe	1125	20
Angielski -Polski	Pisemne Przysięgłe	1125	80
Polski - Angielski	Pisemne Zwykłe	1800	20
Angielski -Polski	Pisemne Zwykłe	1800	140
Polski - Angielski	Pisemne - Wysoko specjalistyczny język techniczny	1800	20
Angielski -Polski	Pisemne Wysoko specjalistyczny język techniczny	1800	20
Inny język - Polski	Pisemne Zwykłe	1800	20
Polski – Angielski	Ustne Symultaniczne	Ilość godzin	5

Wyżej wymieniony zakres ma charakter szacunkowy. Zamawiający nie gwarantuje realizacji powyższych ilości stron w poszczególnych grupach. Zamawiający będzie realizował tłumaczenia do wyczerpania kwoty jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia lub do czasu na jaki zostanie zlecone tłumaczenie.

6. Dokumenty będą liczone według następujących zasad:

Jedna strona obliczeniowa będzie zawierać 1 800 znaków ze spacjami, natomiast w przypadku tłumaczenia przysięgłego będzie to 1 125 znaków ze spacjami odczytanych z właściwości pliku MS Word. W przypadku stron w programie PowerPoint, Excel



The project has received funding from the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme under grant agreement No 857543



Rzeczpospolita  
Polska



Fundacja na rzecz  
Nauki Polskiej

Unia Europejska  
Europejski Fundusz  
Rozwoju Regionalnego



- oraz Adobe Reader, znaki przenoszone są do pliku MS Word i obliczane jak wyżej. Łączna liczba stron będzie liczona z dokładnością do 0,50 strony obliczeniowej
- 1) od 0,51 będzie liczona jako pełna strona obliczeniowa;
  - 2) od 1,01 będzie liczone 1,5 strony obliczeniowej.
7. Komunikacja pomiędzy Zamawiającym i Wykonawcą na etapie realizacji umowy będzie odbywała się drogą elektroniczną na adresy wskazane w umowie. W szczególności w ten sposób będą przekazywane zlecenia jednostkowe, faktury, wnioski, zawiadomienia, zgłoszenia błędów i inne informacje niezbędne do realizacji umowy.
  8. Termin wykonania zlecenia, każdorazowo będzie ustalany z Wykonawcą nie mniej jednak nie będzie co do zasady dłuższy niż 1 dzień roboczy na przetłumaczenie do 5 stron obliczeniowych tekstu. Przy większej liczbie stron obliczeniowych proporcjonalnie. W odniesieniu do tłumaczeń ustnych, termin wykonania zlecenia (rozumiany jako zapewnienie obecności tłumacza symultanicznego) będzie także ustalany z Wykonawcą, jednakże nie będzie co do zasady dłuższy niż jeden dzień roboczy w przypadku, gdy ustne tłumaczenie symultaniczne dokonywane będzie online oraz 3 dni robocze w przypadku, gdy konieczna będzie obecność tłumacza symultanicznego w siedzibie Zamawiającego.
  9. Warunki realizacji przedmiotu zamówienia.
    - 1) Zamawiający wymaga, żeby do tłumaczeń Wykonawca skierował tłumacza/y, którzy w zależności od rodzaju zlecanego tłumaczenia musi posiadać następujące kwalifikacje:
      - Osoby skierowane do realizacji pisemnych tłumaczeń językowych muszą posiadać min. 3 letnie doświadczenie zawodowe (w tym doświadczenie w wykonywaniu usług tłumaczenia w ww. obszarach, w których działa Ensemble3.
      - Osoby skierowane do tłumaczeń przysięgłych muszą posiadać uprawnienia do wykonywania zawodu tłumaczy przysięgłych i muszą być wpisane na listę tłumaczy przysięgłych Ministerstwa Sprawiedliwości – odpowiednio dla danego języka. uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego i są wpisani na listę tłumaczy przysięgłych języka angielskiego Ministerstwa Sprawiedliwości. Każdy z tłumaczy przysięgłych musi posiadać co najmniej 2-letnie doświadczenie jako tłumacz przysięgły, w tym w okresie ostatnich 12 miesięcy wykonać co najmniej 3 tłumaczenia przysięgłe, z których każde polegało na tłumaczeniu przysięgłym na dany język o objętości co najmniej 5 stron przeliczeniowych.Wykonawca będzie przedstawiał do akceptacji Zamawiającego, osobę wyznaczoną do tłumaczenia wraz z opisem jego wykształcenia i doświadczenia.
    - 2) Kadra obsługująca Zamawiającego w zakresie obsługi administracyjnej musi posiadać doświadczenie minimum 2 lata, w zakresie obsługi klientów i cechować się wysoką kulturą osobistą, etyką oraz efektywnym działaniem.



The project has received funding from the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme under grant agreement No 857543



Rzeczpospolita  
Polska



Fundacja na rzecz  
Nauki Polskiej

Unia Europejska  
Europejski Fundusz  
Rozwoju Regionalnego



- 3) Wykonawca zobowiązany jest przekazać dokumenty przetłumaczyć z należytą starannością, zgodnie z zasadami sztuki i etyką zawodową oraz zachowaniem spójnej terminologii w całym tłumaczonym materiale, zgodnej z terminologią specjalistyczną przyjętą w danej dziedzinie czy zagadnień finansowych oraz przepisów i norm prawa krajowego, prawa Unii Europejskiej, prawa międzynarodowego.
- 4) Zamawiający nie zastrzega obowiązku osobistego wykonania przez Wykonawcę kluczowych zadań dotyczących zamówienia.
- 5) Zamawiający nie wymaga od Wykonawcy, aby Tłumacze skierowani do realizacji umowy spełniali warunki w zakresie zatrudnienia na podstawie stosunku pracy, o których mowa w art. 95 ustawy Pzp.
- 6) Zamawiający wymaga, aby tłumaczone dokumenty miały zgodną z dokumentami oryginalnymi szatę graficzną i aby uwzględniały wszystkie elementy zawarte w tych dokumentach, takie jak: rysunki, wykresy i podpisy, poprzez ich zeskanowanie i załączenie do tekstu w odpowiednim miejscu w formie obiektów graficznych, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów mają zostać przetłumaczone.
- 7) W przypadku gdy Zamawiający nie wyrazi pisemnej zgody, nie dopuszcza się dzielenia tłumaczonego dokumentu pomiędzy kilku tłumaczy pod rygorem nieważności wykonania usługi.
- 8) Zamawiający bezwzględnie wymaga, aby wszystkie tłumaczenia były wykonywane przez człowieka, tj. były tzw. human translation. Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania tłumaczeń za pomocą translatorów internetowych.
- 9) Pod każdym tłumaczeniem znajdzie się podpis (imię i nazwisko) Tłumacza wraz z podaniem danych kontaktowych (e-mail oraz telefon) w celu umożliwienia bezpośredniego kontaktu pracownika Zamawiającego z Tłumaczem.
- 10) W przypadku, gdy w materiałach przetłumaczonych przez tego samego Tłumacza pojawiać się będą podobne błędy, Zamawiający zastrzega sobie prawo do żądania zmiany tego Tłumacza na innego Tłumacza oraz wyłączenie możliwości dokonywania jakichkolwiek tłumaczeń przez danego Tłumacza dla Zamawiającego.
- 11) Przedmiot zamówienia będzie realizowany sukcesywnie, w zależności od potrzeb Zamawiającego, na podstawie oddzielnych zleceń jednostkowych składanych przez uprawnionego przedstawiciela Zamawiającego na drukach zlecenia jednostkowego, w których każdorazowo określony będzie tryb wykonania jednostkowego tłumaczenia pisemnego.
- 12) Każde zlecenie jednostkowe będzie wykonywane i rozliczane oddzielnie.



The project has received funding from the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme under grant agreement No 857543



Rzeczpospolita  
Polska



Fundacja na rzecz  
Nauki Polskiej

Unia Europejska  
Europejski Fundusz  
Rozwoju Regionalnego



- 13) Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy dokumenty do przetłumaczenia w formie elektronicznej, za pośrednictwem poczty elektronicznej (e-mail) na adres Wykonawcy wskazany w umowie.
- 14) Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od zlecenia jednostkowego na wykonanie tłumaczenia pisemnego w ciągu 2 godzin od złożenia zlecenia jednostkowego, bez ponoszenia kosztów z tego tytułu.
- 15) Wykonawca zobowiązany będzie do każdorazowego potwierdzenia, w formie elektronicznej, faktu otrzymania od Zamawiającego jednostkowego zlecenia tłumaczenia pisemnego do tłumaczenia oraz przekazania go do Tłumacza/y spełniającego ww. warunki
- 16) Wykonawca będzie odbierał od Zamawiającego dokumenty do przetłumaczenia najpóźniej do godz. 17:00 dnia, w którym otrzymał zlecenie jednostkowe wykonania tłumaczenia lub następnego dnia roboczego - jeśli zlecenie jednostkowe wykonania tłumaczenia językowej otrzymał po godz. 17:00.
- 17) Zamawiający wymaga, aby przetłumaczone teksty przesyłane były w szczególności na adres poczty elektronicznej (e-mail) uprawnionego przedstawiciela Zamawiającego, każdorazowo w formacie plików do edycji (Word, Excel, PowerPoint). Zamawiający zastrzega sobie prawo, do zlecenia tłumaczeń pisemnych w wersji papierowej, bez prawa Wykonawcy do otrzymania dodatkowego wynagrodzenia z tytułu wykonania tłumaczeń pisemnych w wersji papierowej.
- 18) Zamawiający zastrzega, że teksty w ramach danego zlecenia jednostkowego muszą być tłumaczone wyłącznie przez jednego Tłumacza.
- 19) Przed przekazaniem Zamawiającemu przetłumaczone dokumenty będą zweryfikowane pod względem ich kompletności oraz poprawności tłumaczeń.
- 20) Jeżeli Zamawiający stwierdzi, że przekazany przez Wykonawcę, przetłumaczony tekst zawiera braki lub błędy, Wykonawca zobowiązuje się do ich usunięcia w terminie wskazanym przez Zamawiającego, jednak nie dłuższym niż jeden dzień roboczy.
- 21) Uzupelnienie braków lub naniesienie poprawek w przetłumaczonym dokumencie Wykonawca wykona w ramach wynagrodzenia należnego za wykonanie danego zlecenia jednostkowego, w terminie wskazanym przez Zamawiającego.
- 22) W przypadku niezuzupelnienia braków lub nianiesienia poprawek, o których mowa w ppkt 20, w wyznaczonym terminie, Zamawiający zastrzega sobie możliwość naliczenia kar umownych lub powierzenia wykonania tłumaczenia podmiotowi trzeciemu, na koszt i ryzyko Wykonawcy.



The project has received funding from the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme under grant agreement No 857543



Rzeczpospolita  
Polska



Fundacja na rzecz  
Nauki Polskiej

Unia Europejska  
Europejski Fundusz  
Rozwoju Regionalnego



- 23) W przypadku tłumaczeń o szczególnym stopniu trudności Wykonawca obowiązany jest pobrać od Zamawiającego źródło fachowego słownictwa i uwzględnić je w tłumaczonym tekście.
- 24) Tłumaczenie podlega zasadom określonym w ustawie z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych.
- 25) Z chwilą dostarczenia Zamawiającemu przetłumaczonego tekstu, autorskie prawa majątkowe do niego przechodzą na Zamawiającego na wszystkich polach eksploatacji określonych w art. 50 ustawy - Prawo autorskie i prawa pokrewne, a w szczególności do korzystania, rozpowszechniania i publikowania.
- 26) Na każdorazowe wezwanie Zamawiającego, Wykonawca zapewni wykonanie usługi uwierzytelnienia przez tłumacza przysięgłego, spełniającego warunki określone w Ustawie z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego, każdorazowo na pisemne zlecenie Zamawiającego, zawarte w zleceniu jednostkowym wykonania tłumaczenia pisemnego.
- 27) Wykonawca w ramach realizacji tłumaczeń zobowiązany jest do posiadania polisy ubezpieczenia od odpowiedzialności cywilnej z tytułu prowadzonej działalności zawodowej w zakresie obejmującym przedmiot zamówienia na kwotę co najmniej 50 000,00 zł.
- 28) Za dni robocze uznawane są dni od poniedziałku do piątku, z wyłączeniem dni ustawowo uznanych za wolne od pracy.